

ADVOCATES FOR CHILDREN

**(ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПО ДЕЛАМ
НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ)**

151 W. 30th St., 5th Floor

New York, NY 10001

Тел: (212)947-9779 факс: (212)947-9790

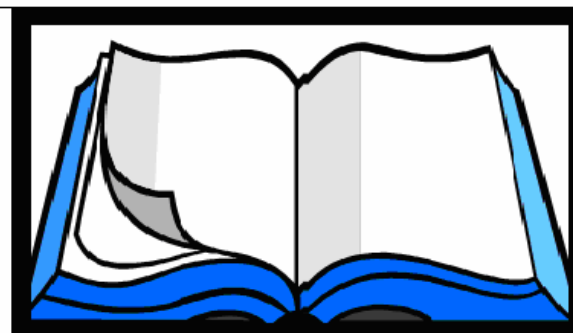
www.advocatesforchildren.org

телефон доверия: Пн-Чт 10am-4pm

1-866-427-6033

ЗНАЙ СВОИ ПРАВА

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО ЮРИДИЧЕСКИМ ПРАВАМ
УЧАЩИХСЯ-ИММИГРАНТОВ И
ИХ РОДИТЕЛЕЙ
В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ
НЬЮ-ЙОРКА**



**ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПО ДЕЛАМ
НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ**

Проект по правам учащихся-иммигрантов

151 W. 30th St., 5th Floor

New York, NY 10001

Тел: (212)947-9779 факс: (212)947-9790

www.advocatesforchildren.org

телефон доверия: Пн-Чт 10am-4pm

1-866-427-6033

Все права защищены © 2008

Зачисление в школу

В каком возрасте ребенок может пойти в школу?

Любой ребенок в возрасте от 5 лет до 21 года имеет право учиться в общеобразовательной школе до момента ее окончания. В штате Нью-Йорк ребенок в возрасте от 4-х лет также имеет право посещать детский сад, а с 3-х лет наступает право на получение общего образования, если в программе есть свободные места.

Ребенку, посещающему школу при детском саде, должно быть 5 лет на 31 декабря данного года. Подходящему по всем параметрам ребенку не могут отказать в посещении детского сада или поставить в очередь вследствие нехватки мест. Кроме того, подростку не могут отказать в посещении средней школы или отправить на программу GED лишь в силу возраста или ограниченного обучения. Все дети в возрасте от 5 лет до 21 года, подающие заявление на прием в государственную среднюю школу, должны быть немедленно приняты и направлены на обучение по соответствующей программе в течение пяти учебных дней.

Статус иммигранта не имеет значения

Учащиеся-иммигранты имеют право на посещение школы независимо от статуса иммигранта ребенка или членов его семьи. Никто в школе не может спрашивать ребенка о его статусе иммигранта или статусе членов его семьи. Хотя некоторые школы включают в анкету пункт о номере социального страхования, родители и учащиеся могут не предоставлять эту информацию. Учащиеся имеют право получать все школьные услуги, включая бесплатный обед, завтрак, транспортировку и образовательные услуги, даже если они или их семья не имеют документов и номера социального страхования.

Как происходит прием нового учащегося и определение его в программу?

Родители учащегося, поступающего в начальную или среднюю школу, должны обратиться в школу своего округа. Родители учащегося, поступающего в старшие классы, должны обратиться в управление по приему в своем боро (муниципальном районе) для получения более подробной информации по поиску соответствующего места или подаче заявления на прием в старшие классы. Контактную информацию управления по зачислению можно найти на интернет сайте Департамента образования или в конце данного путеводителя на странице 18.

Чтобы быть принятым в школу, учащийся должен жить в Нью-Йорке. Для зачисления родители вместе с ребенком должны прийти в управление по приему и принести:

- (1) **Подтверждение места жительства:** требуется для удостоверения того, что ребенок проживает в Нью-Йорке. Обычно принимается счет за

коммунальные услуги (газ, электричество или воду), договор об аренде помещения, письмо из правительственного учреждения и документы о трудоустройстве, используемые в налоговых целях. НЕ принимаются: счет за оплату телефонных услуг, кабельного телевидения, счет по оплате кредитной картой, медицинская страховка или водительские права. Полный список документов, принимаемых для подтверждения проживания, доступен на сайте:

<http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/NewStudents/default.htm>.

- (2) **Свидетельство о рождении или паспорт учащегося для подтверждения возраста:** если ребенок родился за пределами территории Соединенных Штатов Америки, принимается свидетельство о рождении или паспорт страны рождения;
- (3) **Карту вакцинации ребенка;**
- (4) **Последний табель успеваемости или академическую справку:** при возможности ознакомьтесь с информацией об академических справках, полученных за пределами Соединенных Штатов, и с информацией на странице 4 об учащихся-иммигрантах, имеющих ограниченное школьное образование или не имеющих его;
- (5) **Индивидуальную программу обучения ребенка (ИПО) или план аккомодации 504:** при наличии и возможности смотрите информацию на странице 4 данного путеводителя об учащихся с ограниченными физическими или умственными возможностями.

При отсутствии какого-либо документа руководство школы тем не менее должно временно зачислить ребенка до получения недостающего документа. Учащийся определяется в класс согласно записям из предыдущей школы. Если такие записи отсутствуют, учащийся зачисляется немедленно и определяется в класс согласно его возрасту. Если такие записи предоставить невозможно, школа должна протестировать уровень учащегося согласно процедуре, описанной на странице 3 под заголовком «Если учащийся-иммигрант имеет ограниченное школьное образование или не имеет его совсем?»

Выбор школы

Родители могут выбирать школу. Первоначально дети распределяются по принципу близости, или «по округу». Родители могут попросить перевести ребенка в другую школу, если школа округа их не удовлетворяет, но этого трудно добиться. Родители могут подать заявление в другие школы или программы вне округа или школы, открытые для учащихся других округов. Для получения информации о доступных возможностях в школе и по переводу в другую школу посетите Интернет-сайт: www.insideschools.org.

Если у учащегося табель успеваемости или другой документ с оценками, полученные за пределами Соединенных Штатов?

Учащимся с иностранной академической справкой выполняют ее перевод в школе, куда они хотят поступить, в Департаменте образования или другом

Tatyana Ulubabova	718-935-5927	131 Livingston Street Brooklyn, NY 11201	19,23, 32
Jose De La Cruz	718-420-5618	715 Ocean Terrace Staten Island, NY 10301	20,21, 22
Olga DeFilippis	718-391-6808	28-11 Queens Plaza North Long Island City, NY 11101	24,26
Gary Goldenback	718-281-3426	30-48 Linden Place Queens, NY 11354	25,28
Betty Ortiz	718-391-8036	28-11 Queens Plaza North Long Island City, NY 11101	27,30
Имя	Номер телефона	Адрес	Округ
Wladimir Pierre	718-281-7501	30-48 Linden Place Queens, NY 11354	29,30
Nilda Kraft	718-420-5721	715 Ocean Terrace Staten Island, NY 10301	31
Larisa Kabbaj	212-802-1624	400 First Avenue New York, NY 10011	75

Более подробный список управлений и работников ДО доступен на сайте www.schools.nyc.gov.

Городские управления по приему: Здесь вы можете зарегистрировать ребенка в школу.

Боро	Обслуживаемый округ	Адрес	Номер телефона
Bronx	7, 9, 10 8, 11, 12	1 Fordham Plaza 1230 Zerega Ave	718-741-8496 718-828-2923
Brooklyn	17, 18, 22 20, 21 13, 14, 15, 16	1780 Ocean Avenue 415 89th Street 131 Livingston Street	718-758-7687 718-759-4914 718-935-4197
Manhattan	1, 2, 4 3, 5, 6	333 Seventh Avenue 4360 Broadway	212-356-7500 212-342-8300
Queens	24, 30, 32 25, 26 19, 23, 27 28, 29	28-11 Queens Plaza North 30-48 Linden Place 82-01 Rockaway Blvd 90-27 Sutphin Blvd	718-391-8386 718-281-3791 718-348-2914 718-557-2774
Staten Island	31	715 Ocean Terrace, Building A	718-390-1443

Специалисты по соответствию требованиям в отношении ELL:

Работа этих сотрудников заключается в своевременном, эффективном и результативном общем и специализированном обеспечении школ с ELL. С ними можно связаться для решения проблем по услугам ELL, предоставляемым в вашей школе.

Имя	Номер телефона	Адрес	Округ
Maria Broughton	212-356-7522	333 7th Avenue	1,4
Evelyn Ilg	212-356-3731	New York, NY 10011	2
Enid Serrano	212-356-7519	333 7th Avenue	3
Martha Frans	212-356-7522	New York, NY 10011	5,6
Rosita Costas	718-329-8137	1 Fordham Plaza	7,8
Marie Rouseau	718-329-8136	Bronx, NY 10468	9
Martha Beras	718-329-8111	1 Fordham Plaza	10
Olga Mejia-Glenn	718-741-7862	Bronx, NY 10468	11,12
Yvonne Morales	718-935-5963	131 Livingston Street Brooklyn, NY 11201	13,14, 15,16
Christine Etienne	718-420-1438 718-968-6145	715 Ocean Terrace Staten Island, NY 10301	17,18

месте. По переведенной справке в школе могут определить академический уровень учащегося или количество школьных зачетов.

Для этой цели школы могут использовать два ресурса:

1. Отдел письменного и устного перевода (ОПУП) Департамента образования для перевода текста и
2. Руководство по оценке иностранных академических справок для оценки содержания.

Родители также могут перевести документ в консульстве, общественной организации или у частного лица. Официальный перевод академической справки должен отвечать следующим требованиям:

1. В переводе должен сохраняться формат оригинала
2. Вся информация должна быть переведена.
3. Перевод должен быть дословным.
4. Не должны быть включены оценка или анализ переводчика.

Перевод должен быть напечатан на бланке агентства и подписан переводчиком. После перевода школа должна оценить содержание справки с помощью Руководства по оценке иностранных академических справок. Тем временем учащийся должен быть принят в школу.

Если учащийся-иммигрант имеет ограниченное школьное образование или не имеет его совсем?

Учащиеся с небольшим учебным опытом или без него имеют право на немедленное зачисление в школу. Чтобы определить таких учащихся и учащихся без действительных табелей об успеваемости, школа должна:

1. составить профиль учащегося
2. провести устный диагностический тест на родном языке учащегося
3. провести тестирование по предметным областям
4. вместе с соответствующим педагогическим составом определить класс.

Данная процедура должна проводиться консультантом по приему или назначенным должностным лицом, говорящим на родном языке учащегося и знающим о его культурном происхождении. При необходимости школа должна предоставить услуги устного перевода или запросить помощи в ОПУП МО: Если данное лицо выяснит, что учащемуся требуются дополнительные вспомогательные услуги, он/она может выдать направление на программу специального обучения, программу двойной грамотности или в управление по зачислению в старшие классы.

Если новый учащийся-иммигрант имеет физические или умственные отклонения?

Если есть подозрение, что новый учащийся-иммигрант имеет физические или умственные отклонения, школа может направить его на проведение специального образовательного тестирования. Специальные образовательные услуги описаны далее. Департамент образования предупреждает, чтобы школы не направляли новых учащихся-иммигрантов на специальное обучение в течение первых 2-х лет их пребывания в США

для предотвращения неправильного распределения. Однако, родители имеют право отказаться отправлять ребенка на специальное обучение в любое время. Если учащийся имеет подтвержденное физическое или умственное отклонение, он/она имеет право на немедленное оказание специальных образовательных услуг, независимо от срока его проживания в США.

Существуют ли в Нью-Йорке государственные школы, открытые специально для новых учащихся-иммигрантов?

ДА. Информацию о всех подобных программах, проводимых в городе, можно найти на сайте www.insideschools.org или позвонить Представителям по делам несовершеннолетних.

I. Услуги для учащихся, изучающих английский язык

Все учащиеся, независимо от способности говорить по-английски, имеют право на государственное образование. Учащиеся, изучающие английский язык, имеют право на специальное обучение для удовлетворения языковых потребностей. Основными моделями обучения являются двуязычное образование и английский как второй язык (ESL).

Кто имеет право на двуязычное образование/ESL?

Когда ребенок поступает в школу Нью-Йорка, его/ее родители или опекуны должны заполнить *Анкету идентификации родного языка (HLIS)*, в которой задаются вопросы о языке, на котором говорят дома и на котором говорит ребенок. Если ответы показывают, что дома говорят не на английском языке, ребенок должен пройти *Тест на оценку знания языка (LAB-R)* для определения уровня знания английского языка. Все учащиеся, набравшие баллы ниже установленного уровня, должны получить двуязычное обучение или ESL. Если учащийся не выполнил установленный уровень, он должен проходить *Тест штата Нью-Йорк «Английский как второй язык» (NYSESLAT)* ежегодно в мае. Если его баллы по NYSESLAT выше установленного уровня, он уже не считается ELL и не имеет право на двуязычное обучение, ESL или двойной язык.

Учащиеся в Нью-Йорке, которые имеют право на двуязычное обучение и ESL, называются «изучающие английский язык» (ELL) или «имеющие ограниченный уровень английского языка». Термин «ELL» используется в Нью-Йорке чаще.

Что делать, если родители не согласны с количеством набранных баллов учащегося по тесту LAB-R?

Если родители не верят, что баллы их ребенка точно отражают его уровень владения английским языком, они могут потребовать пересдачи в отделе изучающих английский язык Департамента образования по телефону (212) 374-6072. Родители должны объяснить, почему результаты теста неправильные или почему условия для впервые сдававшего были

Округ	Номер телефона: Округной представитель по делам семьи	Адрес: Округной представитель по делам семьи
17	718-221-4372	1224 Park Place, Brooklyn, NY 11213
18	718-566-6005	1106 E. 95th St., Brooklyn, NY 11236
19	718-240-2795	557 Pennsylvania Ave., Brooklyn, NY 11207
20	718-759-3918	415 89th St., Brooklyn, NY 11209
21	718-714-2501	521 West Ave. Rm 351, Brooklyn, NY 11224
22	718-968-6262	5619 Flatlands Ave., Brooklyn, NY 11234
23	718-922-4794 ext 240	1665 St. Marks Ave., Brooklyn, NY 11233
24	718-592-3364	98-50 50th Ave., Queens, NY 11368
25	718-281-7625	30-48 Linden Place 2nd Fl., Flushing, NY 11354
26	718-631-6841	61-15 Oceania St., Queens, NY 11364
27	718-642-5733	82-01 Rockaway Blvd., Ozone Park, NY 11416
28	718-557-2689	90-27 Sutphin Blvd., Jamaica, NY 11435
29	718-464-1433 ext 2170	223-14 Jamaica Ave., Queens, NY 11413
30	718-391-8261	28-11 Queens Plaza N., Long Island City, NY 11101
31	718-420-5624	715 Ocean Terrace Bldg A, Staten Island, NY 10301
32	718-574-1100 ext 366	797 Bushwick Ave., Brooklyn, NY 11221
75	212-802-1685	400 1st Ave., New York, NY 10010
79	917-521-3634	4360 Broadway, New York, NY 10033

IX. Контактная информация

Управление по делам семьи и ее поддержки (Office of Family Engagement and Advocacy): Здесь можно встретиться с школьным инспектором округа и окружным представителем по делам семьи. Сотрудники Управления по делам семьи и ее поддержки помогают родителям с решением любых школьных вопросов, включая связанные с ELL. Для определения округа зайдите на сайт ДО в раздел «Найти школу» и введите свой адрес или позвоните по телефону 311. Более подробный список работников Управления по делам семьи и ее поддержки можно найти на сайте Insideschools.org в разделе «Информация для родителей» - «Где получить помощь».

Округ	Номер телефона: Окружной представитель по делам семьи	Адрес: Окружной представитель по делам семьи
1	212-587-4046	220 Henry St. Rm 134 A, New York, NY 10002
2	212-356-3789	333 7th Ave. Rm 713, New York, NY 10001
3	212-678-5857	154 W 93rd St. Rms 122, 204, New York, NY 10025
4	212-828-3512	319 E. 117th St. , New York, NY 10035
5	212-769-7500	425 W. 123rd St. Rm 205, New York, NY 10027
6	917-521-3783	4360 Broadway, New York, NY 10033
7	718-742-6500	501 Courtland Ave. Rm 102, Bronx, NY 10451
8	718-828-4555	1230 Zerega Ave., Bronx, NY 10462
9	718-842-7853	250 E. 164th St. , Bronx, NY 10456
10	718-741-5835	1 Fordham Plaza, Bronx, NY 10458
11	718-519-2668	1250 Arnow Ave., Bronx, NY 10469
12	718-328-2310 ext. 4092	1434 Longfellow Ave, Bronx, NY 10459
13	718-857-4198	355 Park Ave, Brooklyn, NY 11238
14	718-302-7689	215 Heyward St., Brooklyn, NY 11206
15	718-935-4263	131 Livingston Ave., Brooklyn, NY 11201
16	718-574-2824	1010 Lafayette Ave., Brooklyn, NY 11221

несоответствующие. Учащимся редко разрешается пересдавать тест LAB-R.

Виды учебных программ для ELL.

Основными моделями образования для ELL в Нью-Йорке являются:

- (1) **Переходная двуязычная образовательная программа.** Обучение может происходить как на английском языке, так и на родном языке учащихся. Сначала обучение будет осуществляться на родном языке учащихся, а с улучшением уровня владения английским языком учащегося будет увеличиваться доля обучения на английском языке.
- (2) **Программа двойного языка.** Данная модель собирает учащихся с ограниченным уровнем английского языка и говорящих по-английски в одном классе с целью улучшения уровня обоих языков для обеих групп учащихся. Программа двойного языка в Нью-Йорке осуществляется в основном на испанском и английском языках, но существуют группы и с другими языками, например, китайским, гаитянско-креольским, русским, корейским, французским и арабским.
- (3) **Английский как второй язык (ESL)** – это программа, в которой учащихся обучают говорить, читать и писать по-английски педагоги английского языка. С учащимися общаются только на английском языке. Большинство новых учащихся-иммигрантов обучаются по программе ESL.

Более подробную информацию можно получить на сайте:
<http://schools.nyc.gov/Offices/ELL>

Могут ли родители выбирать между двуязычным обучением и ESL?

ДА. Родители имеют право решать, хотят ли они, чтобы их дети получали двуязычное образование или учились по программе ESL. Учащиеся ELL имеют право на двуязычное образование, но должны, как минимум, посещать ESL. Не каждая школа имеет необходимые двуязычные классы для каждого учащегося. Например, ребенку может потребоваться двуязычный класс с корейским языком, но его школа не может ему его предложить. Если другая школа его округа предлагает соответствующую программу, родители имеют право перевести ребенка в такую школу и получить право на бесплатную транспортировку ребенка в школу.

Если в школах округа ребенка нет нужного класса, ребенок должен пройти программу ESL. Если родители не хотят, чтобы их ребенок учился в двуязычном классе, они могут определить его в ESL. В каждой школе должен быть класс ESL.

Для получения более подробной информации о расположении двуязычных классов звоните Представителю по делам семьи округа. Контактная информация находится в конце этого руководства.

Имеют ли учащиеся право на участие в программе ESL, разработанной специально для них?

ДА. По закону штата программы ESL могут быть разработаны специально с учетом индивидуальных знаний английского языка. Не каждый учащийся класса ESL получает одинаковый курс. Например, учащийся со значительно более продвинутым уровнем английского языка имеет право на более продвинутый курс.

Когда школы должны создать двуязычные программы?

Школы начальных и средних классов, где в одном или двух параллельных классах учатся более 15 учащихся с одним родным языком, должны разработать двуязычную программу по этому языку. Школы старших классов, где 20 и более учащихся ELL с одинаковым родным языком учатся в одном классе, должны создать двуязычную программу по этому языку.

Имеют ли родители право на уведомление и информацию в отношении двуязычного обучения и ESL?

ДА. Согласно закону штата родителей необходимо уведомлять, если их ребенку требуется двуязычное обучение или ESL. Они также имеют право на (1) разъяснение разных вариантов программы и (2) вступительную встречу по стандартам штата, системе тестирования, целям школы и общим требованиям программ двуязычного обучения и ESL. Такая встреча должна проводиться в первом семестре после зачисления ребенка в школу.

Школьные округа должны стараться встречаться с родителями минимум два раза в год, чтобы они поняли цели программы и смогли помочь детям.

Вся информация должна быть предоставлена на родном языке родителей или опекунов. В случае появления проблем звоните нам.

II. Программы для одаренных и талантливых детей

Все учащиеся, независимо от уровня владения английским языком, могут подать заявку на участие в программах для одаренных и талантливых детей.

Программы для одаренных и талантливых детей – это «обогащенные и расширенные» программы для учащихся с продвинутым уровнем или особым талантом. Родители имеют право получать при необходимости информацию о программах для одаренных и талантливых детей на своем родном языке. Родители получают информацию из школ или школьного округа. Программы для одаренных и талантливых детей отличаются от специальных образовательных программ.

ДО по обеспечению соответствующей услугой. Для назначения беспристрастного слушания пишите по адресу:

Impartial Hearing Office
Department of Education
131 Livingston St., Room 201
Brooklyn, NY 11201
Тел. 718-935-3280
Факс 718-935-2528

Родители имеют право на устного переводчика во время беспристрастного слушания и должны запросить его до проведения слушания.

Для рассмотрения жалобы штату подайте письменное описание фактов и случаев нарушения закона по адресу:

Office of Vocational Educational Services
for Individuals with Disabilities
New York State Education Department
One Commerce Plaza, Room 1619
Albany, NY 12234

Если нужна помощь на слушании или при составлении жалобы, смотрите путеводитель по Представителям по делам несовершеннолетних по беспристрастным слушаниям, доступный на сайте <http://advocatesforchildren.org/guides.php>, или звоните на линию доверия Представителей по делам несовершеннолетних.

VIII. Жалобы о дискриминации

Закон запрещает дискриминацию или преследование, основанное на расе, цвете кожи, религии, вероисповедании, этнической принадлежности, национальном происхождении, статусе иностранца, возрасте, семейном положении, партнерском статусе, инвалидности, сексуальной ориентации, поле, военном статусе, предыдущих записях об аресте или обвинении, генетической предрасположенности или статусе жертвы домашнего насилия, сексуального преступления или преследования. Если вы чувствуете, что стали жертвой такой дискриминации или преследования, вы можете подать жалобу в следующие организации:

Office of Equal Opportunity	(718) 935-3320
U.S. Department of Education, Office for Civil Rights	(646) 428-3900
New York City Commission on Human Rights	(212) 306-7050

В Управление равных возможностей жалобы подаются в течение года после события.

Если нет двуязычного класса со специальным обучением?

Если учащемуся необходим двуязычный класс со специальным обучением, но ДО не может обеспечить соответствующий класс, учащегося могут временно направить в одноязычный английский класс специального обучения с двуязычным парапрофессионалом. Целью парапрофессионалов является устный перевод на занятиях. Если ДО не может обеспечить соответствующий двуязычный класс по истечению определенного срока, родители имеют право на обучение в частной школе за счет государства. Ребенок имеет право на обучение в частной школе, если он/она получили отказ по определенному назначению через 60 дней после (1) даты согласия на тестирование (если ребенок только начал специальное обучение) или (2) даты направления на пересмотр IEP (если ребенок уже получает специальное образование). По истечению этого срока родители имеют право на получение письма формы Р-1 или письма «Никерсона», позволяющих родителям определить ребенка в частную школу, одобренную штатом Нью-Йорк. Родители могут запросить это письмо в Комитете специального образования (CSE) или в центре комплексных услуг (ISC). Если CSE или ISC не могут предоставить такое письмо, родители могут запросить беспристрастное слушание для получения такого письма. ДО обязан продолжить поиски соответствующего места в общеобразовательной школе, пока родители ищут частную школу.

Найти подходящую частную школу очень трудно, так как существует лишь несколько частных школ, предлагающих двуязычное специальное обучение. Перед запросом письма Никерсона родители должны попытаться найти частную школу, которая примет их ребенка. Для получения помощи звоните Представителям по делам несовершеннолетних.

Если двуязычные парапрофессионалы или соответствующие услуги недоступны?

Иногда ДО не может предоставить двуязычного парапрофессионала для ребенка ELL в месте его временного обучения на английском языке. Поэтому ребенок не получает языковую помощь и может не понимать происходящее в классе. В таком случае родители могут запросить беспристрастное слушание или подать жалобу на администрацию штата для принудительного обеспечения двуязычным парапрофессионалом или определения ребенка в двуязычный класс специального обучения в кратчайшие сроки. Родители также могут потребовать письмо Никерсона, если срок в 60 школьных дней уже истек.

Если ребенку требуются смежные двуязычные услуги, такие как логопедия, но они недоступны, родители имеют право на разрешительное письмо на получение смежных услуг (RSA), позволяющее родителям получить соответствующие двуязычные услуги вне юрисдикции ДО. Родители могут потребовать письмо RSA от CSE или ISC. Родители также могут потребовать беспристрастного слушания для получения распоряжения для

III. Права родителей

Имеют ли родители право на получение информации, связанной со школой, на родном языке?

ДА. Родители и опекуны имеют право на получение информации, связанной со школой, на родном языке. В школах Нью-Йорка доступны услуги устного и письменного перевода как минимум с/на арабский, бенгальский, китайский, гаитянско-креольский, корейский, русский, испанский и урду. Родители имеют право на устный перевод собраний и встреч и получение переведенных уведомлений и писем. Устный и письменный перевод должен быть точным и адекватным. Например, говорящий на кантонском языке не может быть подходящим переводчиком для родителей, говорящих на мандаринском диалекте китайского языка. Все школы обязаны вывешивать на входе уведомления, гласящие, что родители могут получать такие услуги, и должны прикладывать сопроводительное письмо в котором говорится, как они могут получить эту информацию в переводе, к любому непереуведенному документу, .

Родители, которым необходимо переводить информацию устно или письменно, подают запрос на данную услугу координатору родителей или директору. Часто родители не получают услуги по переводу. В этом случае звоните на линию доверия: 1-866-427-6033.

Как родители могут участвовать в жизни школы или в ее управлении?

Родителям открыты разные пути участия в решении вопросов управления школой и образования детей.

(1) Координатор родителей. Координатор родителей отвечает за помощь в решении проблем родителей и их участие в жизни школы. Свяжитесь с координатором вашей школы для получения более подробной информации или в случае появления проблем.

(2) Команды управления школой Каждая школа Нью-Йорка должна иметь команду управления школой. Половину команды составляют родители, выбранные другими родителями. Команда несет ответственность за разработку школьного плана общеобразовательного обучения, в котором указаны бюджет, учебные программы, участие родителей, развитие персонала, услуги для ELL и услуги перевода.

(3) Родительские и родительско-учительские ассоциации (РА/РТА). В каждой школе должна быть РА или РТА, управляемая родителями или родителями и учителями. РА/РТА имеет право на получение полной информации о работе школы и достижениях учащихся. РА/РТА также имеет право на консультации со школой по решениям управления школой, включая бюджет, найм и учебные программы. Однако РА/РТА не могут принимать окончательные решения по работе школы.

(4) Титул 1. Родители имеют право на участие в программе Титул 1, федеральной программе по повышению достижений детей из семей с низким уровнем дохода или национальных меньшинств, включая

изучающих английский язык. Титул 1 предусматривает дополнительное финансирование для школ с большим процентом детей из семей с низким уровнем дохода или национальных меньшинств.

Титул 1 требует, чтобы родители прямо участвовали в решении вопроса распределения денежных средств в школе. Денежные средства могут использоваться для многих целей, включая послешкольные программы, репетиторство и обучение родителей. Каждая школа-участница программы Титул 1 должна иметь концепцию и в письменной форме описать возможности участия родителей в программе Титул 1. За более подробной информацией о возможностях участия в программах Титул 1 обращайтесь к координатору родителей вашей школы.

(5) Общественные советы по вопросам образования (СЕС). Члены совета являются представителями родителей и общества. Их роль заключается в отражении потребностей и желаний общества относительно образования детей. Соборания совета открытые и предлагают возможность быть услышанным на образовательных слушаниях.

Родители, заинтересованные в участии в совете, должны заполнить заявление о самоназначении, доступное на сайте www.schools.nyc.gov в разделе «Управления и программы» (*Offices and Programs*).

IV. Порядок перехода в следующий класс и окончания школы

Требования для перехода в следующий класс

В государственных школах Нью-Йорка учащиеся 3-12 классов переходят в следующий класс, если отвечают критериям их класса.

- **Начиная с детского сада по 2-й класс** чаще всего школы и педагогический состав решают, переходит ли учащийся в следующий класс или нет.
- В **3, 5 и 7 классах** учащиеся должны пройти городской стандартизированный тест по чтению и математике. Возможные баллы 1, 2, 3 и 4. Два и более балла позволяют перейти в следующий класс.
- В **4, 6 и 8 классах** существует множество критериев. Учащиеся должны отвечать им всем. В следующий класс учащийся переводится с учетом:
 - Стандартизированных тестов. Учащиеся должны пройти тесты города и штата.
 - Работы учащегося. Учащиеся обычно должны отвечать академическим стандартам своего класса, в которых принимается во внимание учебная работа, наблюдения учителей и оценки.
 - Посещаемости. Обычно учащиеся должны посетить минимум 90% занятий.
 - * ученики 8го класса также сдают академические предметы.
- В **9-12 классах** учащиеся переходят по результатам зачетов. Учащиеся должны иметь: 8 зачетов для перехода из 9го класса, 20 – из 10го класса и 28 – из 11го класса.

Устный и письменный перевод для родителей детей со специальными потребностями

Родители имеют право получать индивидуальные программы обучения, результаты тестирования и уведомления в отношении специального обучения в переводе на их родной язык. Они также имеют право на устного переводчика на собраниях и встречах. Они могут запросить услуги перевода в школе. Если такие услуги не предоставляются, позвоните на линию доверия Представителей по делам несовершеннолетних.

Если ребенку требуется специальное обучение и он изучает английский язык?

Учащийся, занимающийся по специальной программе, чьи баллы ниже установленного уровня по результатам теста LAB-R, имеет право на двуязычное специальное обучение или ESL в программе специального обучения. Некоторые учащиеся со значительными физическими или умственными недостатками (например, значительное умственное отставание или аутизм) освобождаются от сдачи LAB-R. Такие учащиеся имеют право на двуязычные услуги/ESL, если в их Анкете идентификации родного языка указан как родной язык не английский и их двуязычное тестирование рекомендует двуязычное обучение или ESL.

Может ли учащийся программы специального обучения, набравший баллы по тесту LAB-R менее установленного уровня, быть исключенным из программы двуязычного обучения или ESL?

ДА, но только если команда IEP, включая родителей, даст согласие на исключение. Это необычная практика. Баллы по LAB-R учащегося по программе специального обучения могут быть результатом отклонения, а не ограниченных языковых навыков. По этой причине команда IEP может решить, что учащемуся не нужно двуязычное обучение. Команда IEP и родители должны принять во внимание множество факторов, а не только результаты теста LAB-R при принятии решения. Однако, иногда команда IEP хочет получить согласие родителей на исключение, так как получить двуязычное обучение трудно. Если родители не хотят исключения ребенка, они могут отказаться давать согласие.

Команда IEP может определить, что ребенку требуется двуязычное обучение или ESL только в определенных областях. Например, испаноговорящий учащийся программы специального обучения может учиться в англо-испанском классе и получать одноязычную английскую логопедию. Команда IEP должна определить язык услуг в определенной области, основываясь на потребностях ребенка в этой области. Однако, решение об услуге или языке услуги не является окончательным без согласия родителей.

<http://advocatesforchildren.org/guides.php>. Позвоните (800) 577-2229 и получите направление в EI.

Что такое специальное обучение?

Специальное обучение – это специализированное обучение, поддержка и услуги для учащихся в возрасте от 3 лет до 21 года, чьи физические или умственные отклонения влияют на их обучаемость. Такие физические или умственные отклонения могут варьироваться от трудностей в обучении и с поведением до очень серьезных проблем. Специальное обучение включает широкий спектр услуг, таких как консультирование, комната дополнительного материала, парапрофессиональные услуги, физическая терапия, логопедия, вспомогательные технологии, специальная учебная программа и другое. Такие виды услуг известны как «смежные услуги». Учащиеся специального обучения могут обучаться в обычном классе, в котором предоставляются смежные услуги, **или** в отдельном классе для учащихся с физическими или умственными отклонениями. Более подробное объяснение системы специального образования можно найти на сайте <http://advocatesforchildren.org/guides.php> Представителей по делам несовершеннолетних в разделе «Специальное образование».

Как учащиеся получают услуги специального образования?

Родители могут подать письменное заявление о том, чтобы их ребенок получил направление и оценку для специального обучения. Школа также может направить ребенка на специальное обучение. Однако направление школы должно быть составлено в письменной форме, и способы, которыми школа пыталась помочь учащемуся при обычном обучении, должны быть задокументированы (например, ESL, репетиторство, внешкольные программы, стратегии поведения) до рассмотрения решения о специальном образовании. Учащийся не может быть назначен на специальное обучение только потому, что он не достаточно хорошо говорит по-английски. После направления ребенка его надо протестировать. Однако, нельзя тестировать ребенка, пока его родителям не объяснят права и они не подпишут разрешение. Ребенок ELL должен пройти соответствующее двуязычное тестирование.

После тестирования родители встречаются с командой профессионалов в школе для определения необходимости их ребенку получить специальное обучение. Если учащийся имеет право на получение услуг специального образования, команда разработает индивидуальную программу обучения (IEP), которая определит программу учащегося, услуги и образовательные цели. Если родители не согласны с решением школы о получении их ребенком услуг специального образования, они в любое время могут подать заявление на беспристрастное слушание. Более подробную информацию по тестированию, собраниям IEP и беспристрастным слушаниям можно найти в путеводителе Представителей по делам несовершеннолетних по специальному обучению.

Правила перехода для каждого класса можно найти в Распоряжении директора Департамента A-501 на сайте: <http://schools.nyc.gov/Administration/ChancellorsRegulations> или позвоните на линию доверия, чтобы узнать о конкретных критериях перехода в следующий класс.

Освобождения и изменения критериев

Следующие две группы учащихся **освобождены** от соответствия критериям для перевода в следующий класс.

1. ELL, которые учатся в государственных школах США менее 2 лет.
2. Обучаемые по специальной программе, чьи индивидуальные программы обучения имеют пункт об их освобождении. IEP могут изменить стандарты для учащихся.

К учащимся ELL применяются **измененные** критерии в отношении стандартизированных тестов, если они были зачислены в программу двуязычного обучения или ESL менее 2 лет назад. Измененные критерии могут варьироваться согласно классу учащегося и его участия в программе двуязычного обучения или ESL. Более подробную информацию можно найти в распоряжении директора A-501. Данное распоряжение доступно по ссылке на странице 9. Также можно проконсультироваться по телефону с Представителем по делам несовершеннолетних.

Уведомление родителей

Родители должны быть уведомлены о возможности перевода ребенка тремя следующими способами:

1. на осенней конференции родителей и учителей,
2. письменно до 31 января,
3. письменно по почте минимум за 10 дней до конца школьного года.

Не получение уведомления родителями не является причиной для перевода ребенка.

Апелляции

Родители детей в 4, 6 или 8 классе могут подать директору в письменной форме апелляцию о решении не переводить ребенка в следующий класс в течение 3 дней после получения уведомления в конце школьного года. Директор должен письменно ответить в течение 3 школьных дней. Родители могут затем подать апелляцию школьному инспектору в течение 5 школьных дней. Школьный инспектор должен письменно ответить в течение 5 школьных дней.

Требования по окончании средней школы

Чтобы окончить среднюю школу, учащийся должен:

1. Получить 44 зачета,
2. Иметь уровень посещаемости 90% и
3. Сдать пять попечительских (Regents) экзаменов (по английскому языку,

математике, всемирной истории и географии, истории и государственному управлению США, естествознанию).

Баллы для сдачи экзаменов зависят от того, когда учащийся перешел в 9-й класс. Требования попечительских экзаменов для получения местного диплома указаны ниже:

<u>Год перехода в 9 класс</u>	<u>Баллы попечительского экзамена</u>
2001-2004	55 и более баллов по всем 5 экзаменам
2005	2 из 5 экзаменов с баллами 65 и более, остальные экзамены – 55 баллов и более
2006	3 из 5 экзаменов с баллами 65 и более, остальные экзамены – 55 баллов и более
2007	4 из 5 экзаменов с баллами 65 и более, 55 и более баллов по одному экзамену
2008	65 и более баллов по всем 5 экзаменам

Учащиеся ELL, находящиеся в США менее 3 лет, могут сдавать попечительские экзамены на родном языке при их наличии, но все учащиеся ELL должны сдавать попечительский экзамен по английскому языку на английском языке. Остальные экзамены доступны на испанском, китайском, русском, гаитянско-креольском и корейском языках.

V. Временное отстранение учащихся от школы

Учащиеся могут быть отстранены от школы, если они представляют опасность для себя и окружающих. Отстранение никогда не используется как наказание. Правила поведения для учащихся описаны в руководстве ДО «Городские стандарты дисциплины и мер вмешательства (Кодекс дисциплины)». Учащийся не может быть исключен из школы, пока школа не выполнит необходимую процедуру отстранения. (См. Распоряжение директора Департамента А-443). Кроме того, учащиеся не могут быть переведены против их воли из-за временного отстранения. (См. Распоряжение директора Департамент А-450). Учащиеся с физическими или умственными отклонениями более защищены согласно Закону об улучшении уровня образования для лиц с физическими или умственными отклонениями (IDEA). Родители временно отстраненного ребенка могут позвонить на линию доверия Представителей по делам несовершеннолетних.

Существует два вида временного отстранения: отстранение директором и отстранение школьным инспектором. Временное отстранение директором длится не более 5 школьных дней. Временное отстранение школьным инспектором длится до 1 года и может привести к исключению, если учащемуся более 17 лет на первый день занятий.

В обоих случаях родители имеют право на немедленное устное и письменное уведомление об отстранении с конкретными обвинениями

против учащегося. Родители также имеют право на документированные доказательства вины ребенка и собрание для заслушивания причин временного отстранения директором или слушания в связи с временным отстранением школьным инспектором. Родители и учащиеся имеют право приглашать на собрание или слушание представителя, в том числе по делам несовершеннолетних. Учащиеся имеют право получать все домашние задания, классные задания и получать альтернативное обучение во время отстранения. Для запроса представителя позвоните на линию доверия Представителей по делам несовершеннолетних или в Legal Services of New York по номеру (212) 431-7200.

Более подробную информацию можно найти в части «Основная информация» раздела «Информация для родителей» на сайте Insideschools.org.

VI. Школьная документация

Родители имеют право на доступ ко всей школьной документации на своих детей. Учащиеся старших классов старше 18 лет имеют право на доступ ко всей своей школьной документации. Школы обязаны предоставить всю такую документацию немедленно по запросу родителей или учащегося старших классов, не позже 45 календарных дней с момента подачи заявления. Родители имеют право подать апелляцию или изменить любую информацию в отношении своих детей.

VII. Права учащихся с физическими или умственными отклонениями.

Если учащийся имеет физические или умственные отклонения?

Школа должна предоставить специальные образовательные услуги или услуги согласно разделу 504 для детей с физическими или умственными отклонениями. Согласно разделу 504 школы предоставляют приспособления и удобства, которые позволяют учащемуся полноценно участвовать в деятельности школы (например, наклонные везды/выезды для инвалидной коляски, специальное оборудование для письма, медикаменты). Согласно специальному образовательному закону школы предоставляют услуги, такие как специализированное обучение, академическая помощь, и соответствующие услуги, такие как трудотерапия и консультирование. Некоторые учащиеся могут получить назначение на специальное образование и раздел 504. Более подробную информацию можно найти в разделе 504, см. «Путеводитель по разделу 504» Представителей по делам несовершеннолетних, доступный на сайте <http://advocatesforchildren.org/guides.php>. Кроме того, маленькие дети в возрасте до 3-х лет с отставанием в развитии имеют право на тестирование для оказания услуг по Программе раннего вмешательства (EI). Более подробную информацию можно найти в «Путеводителе по раннему вмешательству», доступном на сайте